



Festival Internacional
de Cine de Gijón 2012

MEJOR ACTRIZ

MEJOR LARGOMETRAJE
(PREMIO DEL JURADO JOVEN)

PREMIO FIPRESCI

Una historia turbadora e inolvidable

Golshifteh Farahani

La PIEDRA de la PACIENCIA

- Singué sabour -

una película de Atiq Rahimi

Adaptada de la novela de Atiq Rahimi, Premio Goncourt en 2008

Con HAMIDREZA JAVDAN MASSI MROWAT HASSINA BURGAN Fotografía THIERRY ARBOGAST Decorados ERWIN PRIß Sonido DANA FARZANEHPOUR NOEMI HAMPEL LARS GINZEL Montaje HERVE DE LUZE Música MAX RICHTER Productor ejecutivo PHILIPPE GAUTIER
Productora asociada LAURINE HEFTLER Coproductores GERHARD MEIXNER y ROMAN PAUL Guión JEAN CLAUDE CARRIERE y ATIQ RAHIMI a partir de la novela de ATIQ RAHIMI "SYNGUE SABOUR, PIERRE DE PATIENCE" EDITIONS P.O.L. Producida por MICHAEL GENTILE
Una coproducción THE FILM STUDIO 37 RAZOR FILM CORNICHE ARTE FRANCE CINEMA JAHAV E-HONAR PRODUCTIONS Ventas Internacionales LE PACTE STUDIO 37 Con la participación DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET EUROPÉENNES y DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
En asociación con LE CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE et du FILMFÖRDERUNGSANSTALT MEDIENBOARD BERLIN-BRANDENBURG - ARTE FRANCE - FONDS SUD CINÉMA PROGRAMME DE L'UNION EUROPÉENNE MEDIA - DÉVELOPPEMENT ET IZI AUDIOVISUEL

Studio 37



razor



arte



CNC

FFA

mediaboard

MEDIA

ARTE

DOODY

Le Pacte

filmin

cameo

jolet

Una preciosa mujer de unos treinta años cuida de su marido en una habitación destartada. El hombre yace en estado vegetativo después de haber recibido una bala en el cuello. No solo le han abandonado sus compañeros de la Yihad, sino sus propios hermanos de sangre. Un buen día, la mujer empieza a hablar con su silencioso marido. Le habla de su infancia, de sus sufrimientos, frustraciones, de su soledad, sus sueños, sus deseos... Le toca y le besa, algo a lo que jamás se habría atrevido antes, a pesar de llevar casados diez años. Así es como el paralítico se convierte en "syngué sabour", una piedra mágica que, según la mitología persa, protege de la tristeza, el sufrimiento, el dolor y la miseria.

Mientras espera que su marido regrese a la vida, la mujer lucha por sobrevivir. Se refugia en casa de su tía, que es prostituta y la única persona de su familia que la entiende. La mujer intenta liberarse del dolor mediante las atrevidas palabras que dirige a su marido. Al cabo de muchas semanas de cuidar de él, acaba revelándose a través de la relación que empieza con un joven soldado.

SINOPSIS

*En alguna parte,
en Afganistán o en otro país
desgarrado por la guerra...*





ATIQ RAHIMI



FILMOGRAFÍA

- 2012 *LA PIEDRA DE LA PACIENCIA*
2004 *KHAKSTAR-O-KHAK* (Tierra y cenizas)
2002 *AFGHANISTAN, UN ÉTAT IMPOSSIBLE?* (Documental)

BIOGRAFÍA

Nació en Kabul en 1962. Después de la invasión soviética, huyó a Pakistán antes de trasladarse a Francia como refugiado político. Después de terminar sus estudios de Comunicación Audiovisual en La Sorbona, se centró en la producción cinematográfica y lleva a cabo siete documentales y varios anuncios para la televisión francesa.

Escribió su primera novela a finales de los noventa, *Tierra y cenizas*. Publicada en Francia en 2000, se convirtió en un éxito de ventas en Europa y Latinoamérica. La película basada en la novela, dirigida por él, ganó el Premio Regard vers l'Avenir en el Festival de Cannes 2004 y fue invitada a más de 50 festivales, donde ganó unos 25 premios.

En noviembre de 2008 obtuvo el mayor galardón literario de Francia, el Premio Goncourt, por su cuarta novela, *La piedra de la paciencia*, la primera que escribía en francés.

Actualmente vive entre París y Kabul, donde colabora con el mayor grupo mediático del país, Moby Group, como primer consejero creativo, además de enseñar y apoyar a una nueva generación de cineastas y guionistas afganos. Creó y desarrolló la primera telenovela afgana, "Raz ha een Khana" (Secretos de la casa), que fue todo un éxito popular y ganó el Premio Especial en los Premios Dramáticos de Seúl.

GOLSHIFTEH FARAHANI



BIOGRAFÍA

Es hija del actor y director de teatro Behzad Farahani y hermana de la actriz Shaghayegh Farahani. Empezó a estudiar Música y a tocar el piano a la edad de cinco años. A los doce años ingresó en una escuela de música en Teherán.

Debutó en el teatro a los seis años, y desde entonces mantiene una fuerte relación con los escenarios. No apareció en la gran pantalla hasta los 14 años, en la película *DERAKHTE GOLABI* (1998), por la que obtuvo el Premio a la Mejor Actriz en el Festival de Cine de Fajr, convirtiéndose de la noche a la mañana en una estrella del cine iraní.

Desde entonces ha trabajado en más de quince películas, en su mayoría invitadas a festivales internacionales, como por ejemplo *MEDIA LUNA* (2006), de Bahman Ghobadi, ganadora de la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián, la controvertida *SANTOORI* (2007), de Dariush Mehrjui, que sigue prohibida en Irán, y *MIM MESLE MADAR* (2006), de Rasul Mollagholi Pur, que representó a Irán en los Oscar después de un enorme éxito nacional.

Es la primera actriz iraní que trabajó en una superproducción de Hollywood, *RED DE MENTIRAS* (2008), de Ridley Scott. Su última película en Irán, *A PROPÓSITO DE ELLY* (2009), ganó el Oso de Oro en Berlín y el Premio al Mejor Largometraje de Ficción en el Festival de Tribeca.

Actualmente reside en París.

COMENTARIOS DEL DIRECTOR

Cuando le pedí a Jean-Claude Carrière que adaptara mi novela Syngué sabour, me preguntó qué esperaba de él, y conteste: "Traicióname".

No intentaba provocarle, solo hablaba desde mi vocación cinematográfica. Para un escritor y cineasta siempre es emocionante, además de representar un reto, encontrar una forma de ir más allá de la novela y mostrar en la película todo lo que no consiguió comunicar con palabras.

La idea central de la novela es el mito de "syngué sabour", la piedra de la paciencia, una piedra en la que pueden verse las desgracias, las quejas, los secretos, hasta que se llena y explota. En esta historia, la piedra es un marido, un soldado paralizado al recibir una bala en el cuello. Para que pueda recuperarse, su mujer debe orar desde la mañana hasta la noche durante 99 días. Pero las oraciones pronto se tornan confesiones. Le susurra al oído todo lo que se ha guardado durante muchos años.

Al igual que en mis anteriores novelas, los personajes están sumidos en circunstancias extremas y se mueven en un solo decorado. Pero la adaptación cinematográfica consiste en abandonar una situación tan teatral, desmontando la novela, hasta alcanzar una dramaturgia meramente cinematográfica, por lo que cambiamos el punto de vista narrativo. Al adoptar la perspectiva de la mujer, la cámara tiene libertad para salir del cuarto, seguirla fuera de la casa, por las calles de Kabul, hasta el corazón de

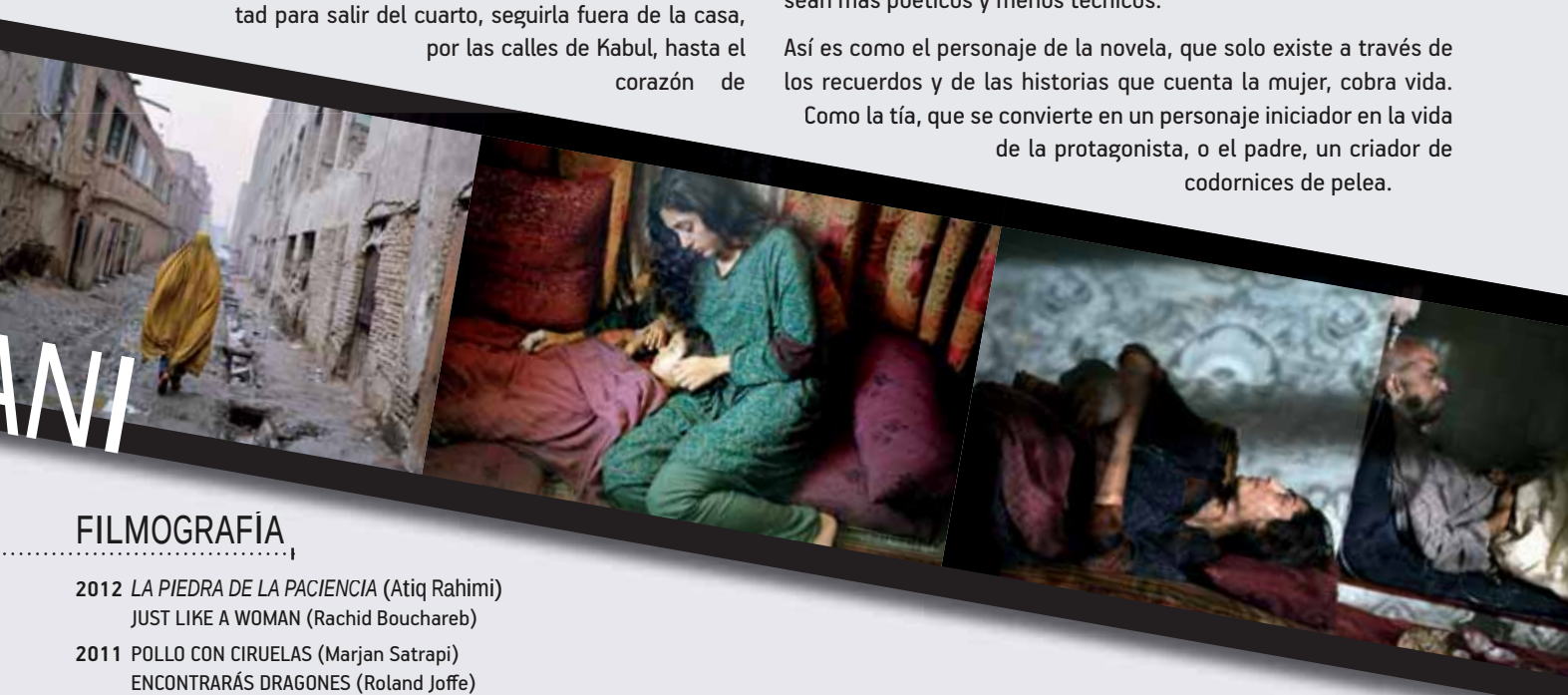
la guerra. La cámara es versátil, ligera, se pasea como en ALEMANIA, AÑO CERO, de Roberto Rossellini, y da la impresión de captar las situaciones en el momento en que ocurren. Como contrapartida, en las escenas de interiores, donde la sensualidad, la intimidad, los sueños, las imaginaciones, los recuerdos, las lamentaciones y los remordimientos acechan la mente de la protagonista, la cámara se adapta al ritmo de las emociones, de la respiración de los personajes. Sutil, elegante y sensual, la cámara se desliza por la habitación, por el mundo más íntimo de la mujer, cual confidente cómplice.

En cuanto a la iluminación, la disparidad entre los dos mundos, interior/exterior, íntimo/social, amor/guerra, se basa en imágenes contrastadas: exteriores duros e interiores suaves en los que la mujer parece una fuente de luz y de color, como en las miniaturas persas.

La película también está estructurada con pasajes que llevan del presente al pasado, de forma que la narración no es lineal. Sin embargo, los recuerdos de la mujer no se plasman en la pantalla mediante flashbacks sistemáticos y arbitrarios. Los elementos y las situaciones del presente nos llevan al pasado. Por ejemplo, la pelea de codornices que la protagonista contempla en una calle de Kabul no solo refleja lo que ella vivió de niña, sino que poco a poco se transforma en su recuerdo, o la fiesta en el prostíbulo, que recrea la boda de la protagonista... haciendo que estos flashbacks sean más poéticos y menos técnicos.

Así es como el personaje de la novela, que solo existe a través de los recuerdos y de las historias que cuenta la mujer, cobra vida.

Como la tía, que se convierte en un personaje iniciador en la vida de la protagonista, o el padre, un criador de codornices de pelea.



FILMOGRAFÍA

- 2012 LA PIEDRA DE LA PACIENCIA (Atiq Rahimi)
JUST LIKE A WOMAN (Rachid Bouchareb)
- 2011 POLLO CON CIRUELAS (Marjan Satrapi)
ENCONTRARÁS DRAGONES (Roland Joffe)
- 2009 A PROPÓSITO DE ELLY (Asghar Farhady)
- 2008 RED DE MENTIRAS (Ridley Scott)
DIVAR (El muro) (Mohammad-Ali Talebi)
- 2007 CHACUN SON CINÉMA (Colectivo de 33 directores)
SANTOORI (Santuri, el músico) (Dariush Mehrjui)
- 2006 MIM MESLE MADAR (M de madre) (Rasul Mollagholi Pur) - Mejor Actriz, Festival de Kawsar
MEDIA LUNA (Bahman Ghobadi)
- 2005 BAB'AZIZ (Nacer Khemir)
- 2004 ASHK-E SARMA (La lágrima del frío) (Azizollah Hamidnezhad) - Mejor Actriz, Festival de Kazán
- 2003 BOUTIQUE (Hamid Nematollah) - Mejor Actriz, Festival de Nantes
- 2001 ZAMANEH (Tiempos) (Hamid Reza Salahmand)
- 2000 HAFT PARDE (Siete actos) (Farzad Motamen)
- 1998 DERAHKTE GOLABI (El peral) (Dariush Mehrjui) - Mejor actriz, Festival de Fajr



REPARTO

Mujer
GOLSHIFTEH FARAHANI
Hombre
HAMID DJAVDAN
Tía
HASSINA BURGAN
Soldado
MASSI MROWAT

EQUIPO TÉCNICO

Director
ATIQ RAHIMI
Guión
JEAN-CLAUDE CARRIÈRE
ATIQ RAHIMI
Productor
MICHAEL GENTILE
Coproductores
GERHARD MEIXNER
ROMAN PAUL
Fotografía
THIERRY ARBOGAST
Dirección artística
EDWIN PRIB
Montaje
HERVÉ DE LUZE
Música
MAX RICHTER
Producción
THE FILM
Coproducción
STUDIO 37
CORNICHE GROUP
RAZOR FILM
ARTE FRANCE CINÉMA
JAHAN-E-HONAR PRODUCTIONS

Países: Afganistán - Francia - Alemania - Reino Unido • Idioma: Farsi • Duración: 102'

LA PRENSA HA DICHO

Magnífica denuncia sin tapujos del desamparo de la mujer afgana.

★★★★

LE NOUVEL OBSERVATEUR

Bellísima historia.

★★★★

20 MINUTES

Atiq Rahimi, un experto a la hora de mezclar cuento, mitología y cruda realidad, se supera a sí mismo con esta bella adaptación que no decepcionará a los lectores de la novela.

★★★★

LA CROIX

Habla de amor, del cuerpo de las mujeres, del placer, de la mentira, de la frustración en un país donde todo lo que se refiere al sexo es tabú. La actriz iraní Golshifteh Farahani entrega todo su talento en un monólogo magnífico, turbador y subversivo.

★★★★

LE JOURNAL DU DIMANCHE

Dibuja a la perfección el nacimiento de la libertad de palabra de una mujer en el crepúsculo de un mundo que le impone callarse.

★★★★

LE MONDE

La denuncia que hace Atiq Rahimi de los tabús es tremenda. Una película de guerra que podría transcurrir en otro lugar.

★★★★

LIBÉRATION

Gracias al guión y a la realización de Atiq Rahimi, el relato de una mujer coraje adquiere una amplitud inesperada. El resultado solo es posible por la increíble interpretación de Golshifteh Farahani, soberbia mujer universal.

★★★★

METRO

Un auténtico objeto cinematográfico que hace las veces de piedra poética lanzada al mar estancado del oscurantismo, únicamente iluminado por la presencia de Golshifteh Farahani.

★★★★

PARIS MATCH

La voz, la presencia y la belleza de la actriz iraní Golshifteh Farahani lo es todo en esta impresionante película.

★★★★

POSITIF

Una bomba de relojería contra la hipocresía.

★★★★

TÉLÉCINÉOBS

Una experiencia que no debe perderse.

INDIEWIRE

Impresionante interpretación de la preciosa actriz iraní Golshifteh Farahani en un papel protagonista sumamente exigente.

THE HOLLYWOOD REPORTER

Si hay algo feroz en esta película es Golshifteh Farahani... Ella es la película.

QUICKFLIX



www.golem.es/lapiedradelapaciencia

www.facebook.com/GolemDistribucion

[@GolemFilms](https://twitter.com/GolemFilms)

golem

Golem Distribución, S.L.

Martín de los Heros, 14 E 28008 Madrid
Tel. 91 559 38 36 Fax. 91 548 45 24
golem@golem.es

Golem Distribución, S.L.

Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58
www.golem.es/distribucion